

Den Heliga Mässan Inledning

2 ...
...

Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*

F. Amen.

7 ...

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*

F. Och med din ande.

12 ...

P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.

17 Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.

P. *allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

22 **F.** Amen.

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

P. *Kristus, förbarma dig.*

F. Kristus, förbarma dig.

27 **P.** *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

Lovsång

F. Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.

32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37 Du som borttager världens synder, tag emot vår bön. Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.

42 Amen.

Den Hellige Messe Innledende riter

... 2
...

Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*

Forsamling Amen.

7 ...

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*

F. Og med din ånd.

Syndsbekjennelsen

P. *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.* 12

F. Jeg bekjenner for Gud, Den Allmechtige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.

17 Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.

P. *Den allmechtige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*

F. Amen.

P. *Kyrie, eleison.* 22

F. *Kyrie, eleison.*

P. *Christe, eleison.*

F. *Christe, eleison.*

P. *Kyrie, eleison.*

F. *Kyrie, eleison.* 27

Ære

F. Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.

32 Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmechtige Fader.

Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn. Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.

42 For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.

Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*

47 F. Amen.

Ordets liturgi

Första läsningen

2 **Lektor** Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm

Andra läsningen

7 L. Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.

P. *Herren vare med er.*

12 F. Och med din ande.

P. *Det heliga evangeliet enligt*

(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).

F. ✠ Ära vare dig, Herre.

P. *Så lyder det heliga evangeliet.*

17 F. Lovad vare du, Kristus.

Predikan

Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,

Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern, på honom genom vilken allting är skapat;

27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.

Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius

32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.

På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra sida

37 och skall igenkomma i härlighet för att döma levande och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen,

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna.

42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud . . . fra evighet til evighet.*

F. Amen.

Ordets liturgi

Første lesning

Lektor Slyk lyder Herrens ord.

F. Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

L. Slyk lyder Herrens ord.

F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!

P. *Herren være med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Dette hellige evangelium står skrevet hos*

evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).

F. ✠ Ære være deg, Herre.

P. *Slyk lyder Herrens ord.*

F. Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmechtige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.

✠ Han er blitt kjødt ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen,

som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.

Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.

F. Herre, hör vår bön.

F. Amen.

Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.

12 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. Herren vare med er.

22 **F.** Och med din ande.

P. Upplyft era hjärtan.

F. Vi har upplyft dem till Herren.

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

F. Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

P. ...

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

L. Menighetens svar hver bønn: Herre, hör vår bønn. 47

F. Herre, hör vår bønn.

F. Amen.

Nattverdens liturgi

... 2

P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

F. Velsignet være Gud i evighet. 7

P. (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk. 12

F. Velsignet være Gud i evighet.

P. (...)

P. La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender. 17

F. Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

Den eukaristiske bønn II 22

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Løft deres hjerter.

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

P. La oss takke Herren, vår Gud. 27

F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

P. I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi 32

at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet 37

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

32 Hosianna i höjden.

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.
Hosianna i höjden.

P. Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets
37 källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa
gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi
kropp och blod.

*I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:*

42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

*Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig
åter, gav åt sina lärjungar och sade:*

47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA
TILL MIN ÅMINNELSE.

Trons mysterium.

52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

P. Herre, i åminnelse av din Sons död och
uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets
bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att

vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved
din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på
jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten
opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi
alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.
Himlene of jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus
Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han
er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den
hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din
fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre
synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik
at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din
Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi
feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt
din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de
må bli din Søns legeme og blod, for på hans bud
feirer vi disse mysterier.

*For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han
satt til bords, tok han brödet i sine hender, takket
deg, velsignet brödet, bröt det, gav det til sine disipler
og sa:*

✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT
LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

*Likaså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine
hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine
disipler og sa:*

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT
BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM
SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL
SYNDENES FORLÅTELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM
MEG.

Troens mysterium.

F. Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse
lovpriser vi, inntil du kommer.

P. Derfor minnes vi din Søns død og oppstandelse og
bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har
skjenket oss.

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

79 Derfor] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

57 stå inför dig och tjäna dig.
Vi bönfäller dig ödmjukt och ber att vi som får del av
Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den
helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och
fullkomna oss alla i kärleken.

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat
i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan
inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda
67 fram inför ditt ansiktes ljus.

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det
eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder
Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna
igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan
72 lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din
Son.

Genom honom och med honom och i honom
tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige
Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till
77 evighet.

F. Amen.

...

2 **Herrens bön**

P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi
säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i
våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från
17 synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i
hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu
Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i
evighet. Amen.

Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet
med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at
du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som
sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.

Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant
menneskene og til redskap for din fred. 82

Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N.
og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt
folk. 87

Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønn
bord, gi oss engang å komme sammen med den 92

ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler
og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre
og med mennesker av alle stammer og tungemål som
døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye
97 jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus
vår Herre.

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud,
allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og
herlighet fra evighet til evighet.

F. Amen. 102

Kommunionsritus

Fader Vår 2

P. På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

F. Fader vår, du som er i himmelen!

Helliget vorde ditt navn.

Komme ditt rike. 7

Skje din vilje,

som i himmelen så og på jorden.

Gi oss i dag vårt daglige brød.

Og forlat oss vår skyld,

som vi og forlater våre skyldnere. 12

Og led oss ikke inn i fristelse,

men fri oss fra det onde.

P. Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i
våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid
17 må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens
vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu
Kristi komme.

F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

22 **Fridsbön och fridshälsning**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder från evighet till evighet.

27 **F.** Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

32 **Brödsbrytelse**

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37 Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

P. (...)

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.

42 *Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

47 **P.** Kristi kropp.

F. Amen.

P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 **P.** Låt oss bedja.

F. Amen.

Välsignelse och utsändning

2 **Välsignelse**

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.

7 **F.** Amen.

Utsändning

P. Gå i Herrens frid.

F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiae;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.

...

P. Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.

27 **F.** Amen.

P. Herrens fred være alltid med dere.

F. Og med din ånd.

P. Hils hverandre med fredens tegn.

...

P. (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)

32 **F.** Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

P. (...)

P. Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.

42 *Salige er de som er kalt til Lammets bord.*

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

P. Kristi legeme.

F. Amen.

P. (...)

...

Slutningsbønn

P. La oss be.

F. Amen.

Avsluttende ritus

...

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

7 **F.** Amen.

...

P. Messen er til ende. Gå med fred.

F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!

Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

- 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor
oss.
Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,
ditt livs velsignede frukt.
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

7